

【德】夏瑞春 编
陈爱政等 译

德国思想家论中国

海外中国
研究丛书



在德国大哲人的慧眼中，中国的形象如何？曾被推崇为处于哲人治理之下的“模范社会”，为何又被视作“一具涂了防腐香料的木乃伊”？曾被颂扬为“理性的完美体现”的文化何以又被贬损为“守旧落后的化身”？这里辑录的极其智慧的洞见，理应唤起我们反思、再反思。

本书责任编辑委 张继武

德国思想家论中国

【德】夏瑞春 编
陈爱政等 译

书 名 德国思想家论中国
编 著 者 [德]夏瑞春编
责任编辑 王 田 孙誉清 电话:025—6639664
出版发行 江苏人民出版社
地 址 南京中央路 165 号 邮编:210009
经 销 新华书店
照 排 南京展望照排印刷有限公司
印 刷 者 南京江浦第二印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 9.125 插页 2
印 数 10101—15130 册
字 数 221 千字
版 次 1997 年 3 月第 1 版第 4 次印刷
标准书号 ISBN 7—214—00355—4/Z·19
定 价 9.50 元

(江苏人民版图书凡印装错误可向承印厂调换)

海外中国研究丛书 执行主编 刘 东
总 策 划 周文彬

江苏人民出版社

出 版 说 明

我国的社会主义现代化事业迫切需要理论上的借鉴与创造。为此,我社在优先出版以马列主义、毛泽东思想为指导的、关于坚持走有中国特色社会主义道路的理论著作的同时,也适当选择一些海外学者研究中国的较有影响的著作出版。海外学者占有的丰富资料,他们的研究视角和某些方法,对我们认识中国的国情,评估中国文化的传统、心态及其前景,从而推进我国的改革开放和两个文明的建设,都有着启迪和借鉴意

义。当然,他们的著作也存在这样那样的局限,甚至同我们存在着某些原则分歧,这是需要读者加以认真审察和辨识的。同时,任何借鉴都代替不了自己的创造,具有中国特色的社会主义理论要靠我们自己从中国当代的实践中去概括和总结。我们编辑出版的这套丛书只求为此提供某种有益的参照和比较。如果这套丛书能在这方面发挥应有的作用,我们将感到欣慰。

江苏人民出版社 1992 年

序《海外中国研究》丛书

列强的船坚炮利迫使中国人逐步地改变关于世界秩序的古老观念,却远远没有改变他们反观自身的传统格调。五十年代以来,在中国越来越闭锁的同时,世界的中国研究却有了丰富的成果,以致使我们今天不仅必须放眼海外去认识世界,还需要放眼海外来重新认识中国的过去、现在和未来。因此,不仅要向国内读者译译海外的西学,也要系统地输入海外的中学。

这套书可能会加深我们 100 年来怀有的危机感和失落感。它的学术水准也再次提醒:我们在现时代所面对的,决不再是过去那些粗蛮古朴、很快就将被中华文明所同化的、马背上的战胜者,而是高度发达的、必将对我们的根本价值取向大大触动的文明。也

正因为这样，“他山之石，可以攻玉”这古老的中国警句便仍然适用，我们可以借别人的眼光来加深自知之明。故步自封，不跳出自家的文化圈子、透过强烈的反差去思量自身，中华文明将难以找到进入其现代形态的入口。

收入本丛书的译著，大多从各自的不同角度、不同领域接触到中国现代化的问题。在从几代学人的成果中撷取较有代表性的作品或见解时，我们自然不能从各家学说中只挑选那些我们乐于接受的东西。如果那样做，这“筛子”本身就使读者失去了选择、挑剔和批判的广阔天地。但这次译介毕竟只是初步的尝试，成败利钝，欢迎论评。

丛书编委会 1988 年

中文版序言

夏瑞春

“仁者见仁，智者见智”这一成语对我们的认识事件，包括认识中国形象的总体，有一定的正确性。但是我们必须认真思考何谓“仁”及“智”，特别是二者之形成过程。这和知道德国思想家对中国的见识有相同之处。与“仁者”和“智者”一样，这些思想家都有“先入”及“后入”之见，而二者都随着时代而变化，因为世界上没有不演变的一定性。所谓先入之见当然是德国思想家以欧洲某时代的意识来研究中国，他们的见识有一定的主观性和局限性，但也有一定的客观性。这样的见解，对一个事件整体的认识来说，有突出某些部分的作用，如用放大镜看一篇图画一样，只能看到放大的一部分。德国思想家把他们所能见到的中国历史和文化用该时的社会意识来解释，当然和中国人的见解不会相同，而且不同时代对同一事件的认识也有变化。正因这

个“异”素，欧洲（连德国）思想家对中国的看法可以特别引起中国人的深入思考。读这些思想家的论文，等于和他们不断地详谈。这样我们会认识他们主观性的来源及变化及他们每一时代的局限性。这当然也帮助我们认识本身的主观及局限性，本身的“仁”和“智”。因此我们会更理智性地思考中国及西方文化及社会。

中西交流史起于秦汉时代，在蒙古帝国统治欧亚两洲时特别兴盛，但对文化交流起积极作用的则在耶稣会教士入华之后。明末时他们先以传教士身分作传教活动，不能起任何作用。后改为士大夫形象，才开始有影响。他们以科学传教——北京重建的天文台及天文仪器，都为耶稣会教士所设计及使用，可惜该台的历史博物馆对此事不提一字——其主要对象为当时的知识分子，因此这些会士深入儒家思想，也把这些思想逐渐传入了欧洲。

这时欧洲已进入了中古时代的尾期，启蒙时代的思想开始在发展。在摆脱纯中古的宗教思想的过程中，儒家的一些理想在欧洲很受重视，孔子在欧洲也有孔圣之称，而康熙被公认为最理想的统治者。在同一段时间，欧洲工商业开始发达，除了耶稣会士之外欧洲的冒险家及商人也在中国找门路，他们所传回去的中国形象于儒家思想无关系，主要是中国社会的贪污、腐败及中国人之落后、无知、残忍等等。当十八世纪中叶法国的卢梭叫出“回返自然”的口号时，中国成为违反自然、腐败、贫弱卑怯之国。欧洲的工商业越发展，中国的形象也每况愈下了。从十八世纪末至二十世纪初几乎没有一个欧洲（包括德国）思想家认为中国社会及文化有可取之处。

二十世纪初至第二次世界大战开始，西方国家的知识分子，因对西方社会政治发展不满，因此又开始倾向中国传统文化，而战争及中外政治变迁（如文革）阻碍了这个发展。自从中国开始对外开放后，政治障碍逐渐消失，因此在九十年代及二十一世纪中外全面交流是必然的趋势。双方面都必须知己知彼，也必须知道对方对

自己的认识及评价,吸收历史经验及教训,更理智性地促进交流。同时对本身文化的认识,可以减少偏激性。文化殇了,国家也就灭亡,如希腊及罗马文化。演进则是文化存在之道。我编这本集子希望在这交流过程中有一点小小的贡献,我想江苏人民出版社愿意出版这本书及南京大学德语系同仁热心翻译这些思想家的论文,一定也有同感。我非常感谢他们的支持并希望这本集子可以更进一步促进中西思想交流。

1988年12月27日于加拿大

Deutsche Denker über China
Herausgegeben von Adrian Hsia
Erste Auflage 1985, Frankfurt
根据法兰克福 1985 年第 1 版译出

目 录

编者引言 1

莱布尼茨:《中国近事》序言:以中国最近情况阐释

我们时代的历史 3

致闵明我的两封信 17

沃尔弗:关于中国人道德学的演讲 29

腓特烈大帝:中国皇帝的使臣菲希胡发自欧洲的报道 46

康德:中国(口授记录) 61

利希滕贝格尔:关于中国人的军事禁食学校及其他一些奇闻 68

赫尔德:中国 81

中华帝国的基督化 93

黑格尔:中国的宗教或曰尺度的宗教 100

东方世界 110

谢 林:中国——神话哲学 134

马克思:中国革命和欧洲革命(略)

对华贸易(略)

恩格斯:波斯和中国(略)

梅 林:胶州 174

正在成熟的庄稼 179

布 伯:道教 185

雅斯贝尔斯:老子 215

编者后记 256

资料来源 276

译后记 279

编者引言

本书这个题目也许起初使人感到惊奇,德国那些有名望的思想家究竟有没有研究过那个遥远的中国?我们知道,没有中国的影响,法国启蒙运动时期的哲学家简直是无法想象的。那么,德国思想家呢?人们很容易忘记,莱布尼茨曾经如同伏尔泰那样是个狂热的中国崇拜者。在他这位德国人看来,理想的、开明的君主不是欧洲人,而是与他同时代的那个应当成为欧洲所有王公贵族的楷模的中国皇帝康熙。

莱布尼茨主张以基督教的传教士交换中国的文化使者,他甚至将自己发明那个对当今计算机技术至关重要的二进制数学系统归因于《易经》的八卦。他的学生克里斯蒂安·沃尔弗曾被限令于 24 小时之内离开他执教的那个哈勒城,否则将被处以绞刑,其原因只是他在一次公开的演讲中赞颂了中国的自然神学。

此外,人们还忘记了,利希滕贝格尔为德国人崇拜的中国时尚勾勒了一幅讽刺漫画,赫尔德曾把中国比作是一具周身涂有防腐香料的木乃伊,黑格尔则谴责

中国为守旧落后的化身。当谢林发现中国的神话哲学的时候，中国已沦为了一个半殖民地国家，致使对马克思、恩格斯、弗朗茨·梅林来说它仅只具有政治上的意义。直到本世纪，人们才把中国重新当作文明古国看待，马丁·布伯和卡尔·雅斯贝尔斯便是例证。现今，我们正处于接受中国文化的新时期，应当对迄今为止的中国观的发展演变有所了解。出于这个目的，汇编了这些德国思想家谈论中国的文章，其中部分文字在拼写方式上仍按其初版出书时所用的形式刊印。

（陈爱政 译）

《中国近事》序言^①：以中国最近情况阐释我们时代的历史

戈特弗里德·威廉·莱布尼茨

本书收录了一份发回欧洲的有关中国官方最近允准基督教传教的报告。此外，还提供许多人们迄今所不知的消息：关于欧洲科学的传入，关于中国人的风俗习惯与道德观念，尤其是中国皇帝本人的道德观念，以及关于中国人与俄国人的战争与媾和。

1. 全人类最伟大的文化和最发达的文明仿佛今天汇集在我们大陆的两端，即汇集在欧洲和位于地球另一端的东方的欧洲——支那（人们这样称呼它）。我相信，这是命运的特殊安排。大概是天意要使得这两个文明程度最高的（同时又是地域相隔最为遥远的）民族携起手来，逐渐地使位于它们两者之间的各个民族都过上一种更为合乎理性的生活。俄罗斯人以其帝国广袤无垠的疆域连接着中国与欧洲，统治着北冰洋沿岸那块最野蛮的地区。听说，他们现今执政的君王自身积极努力，与辅佐他的元老们一道领导他们正竭力效仿

① 《中国近事》(Novissima Sinica)为莱布尼茨1697年用拉丁文编辑出版的一部书。该书收录了在华耶稣会士关于当时中国以及关于中国与俄国之间关系的报告和信函篇。“序言”系编者莱布尼茨所作，它充分地反映了他对中国文化的看法。——译注。